

Otvorenog srca

Rad Jevrejske opštine Zemun

2008-2010.

The Open-hearted

Activities of the Jewish Community Zemun 2008-2010



Jevrejska opština Zemun
קהילה היהודית זמון
Jewish Community Zemun



Sponzori / Sponsors:



American Jewish
Joint Distribution
Committee



Gradska opština Zemun

CIP - Каталогизacija y publikaciji
Nародна библиотека Србије, Београд

061.2(=411.16)(497.11)"2008/2010"

ФОГЕЛ, Ненад, 1950-

Otvorenog srca : rad Jevrejske opštine
Zemun 2008-2010. = #The #Open Hated :
activities of the Jewish Community Zemun
2008-2010 / [Nenad Fogel ; fotografije Nenad
Fogel i Jugoslav Rakita ; prevodilac Olivera
Polajnar]. - 1. izd. - Zemun : Jevrejska
opština, 2010 (Beograd : Akademija). - [20]
str. : ilustr. ; 20 x 20 cm + 1 elektronski
optički disk (DVD)

Uporedo srp. tekst i engl. prevod. - Na nasl.
str. naziv mesta izdavanja: Beograd. - Tekst
štampan dvostubačno. - Tiraž 600. -
Istorijski kalendar: str. [4].

ISBN 978-86-88297-00-4

a) Јеврејска општина (Земун) - 2008-2010
COBISS.SR-ID 175372556

OTVORENOG SRCA
Rad Jevrejske opštine Zemun
2008 - 2010.

THE OPEN HEARTED
Activities of the Jewish Community Zemun
2008 - 2010

Beograd, 2010.

- ✧1739.- osnovana Jevrejska opština Zemun
- ✧1740.- zabeleženo prvo sahranjivanje na Jevrejskom groblju u Zemunu
- ✧1755.- postojala je Jevrejska škola, 1932. Zakonom Kraljevine Jugoslavije zabranjen njen rad
- ✧1756.- prvi put se u popisu spominje porodica Hercl,odnosno preci Teodora Hercla
- ✧1825.- 1874.- službovao je u Zemunu rabin Jehuda ben Šlomo Haj Alkalaj,preteča cionizma
- ✧1904.- brojna delegacija iz Zemuna učestvovala je na I kongresu cionisticke omladine južnoslovenskih zemalja.
- ✧1931.- osnovan "Hašomer hacair" - omladinska cionistička organizacija
- ✧1941.aprila - zemunski Jevreji stavljeni su van zakona i terani na prinudni rad
- ✧1942., 27. juli - zemunski Jevreji oterani su u Jasenovac, odnosno, Staru Gradišku
- ✧1941 -1945.- u Holokaustu izgubilo život 574 članova opštine Zemun
- ✧1944. oktobar - obnovljen rad Jevrejske opštine Zemun
- ✧1956.- nacionalizovana imovina Jevrejske opštine Zemun
- ✧1961.- prodata zgrada aškenaske sinagoge
- ✧1995.- započet program revitalizacije Jevrejske opštine Zemun
- ✧2002.- objavljena prva knjiga u izdanju Jevrejske opštine Zemun
- ✧2008 - objavljen multimedijalni CD "Život posle smrti - Jevrejsko groblje Zemun"
- ✧1739 - the establishment of the Zemun Jewish Community
- ✧1740 - The first recorded burial in the Jewish cemetery in Zemun
- ✧1755 - the existence of the Jewish school, in 1932 prohibitet by the law of the Kingdom of Yugoslavia
- ✧1756 - the family Herzl, i.e. the forefathers of Theodor Herzl is mention for the first time in the census
- ✧1825 - 1874 rabbi Yehuda Ben Shlomo Hai Alkalai, the herald of Zionism, held a post in Zemun
- ✧1904 - a large delegation from Zemun took part in the First Congress of Zionist Youths of South Slovene Countries
- ✧1931 - the "Hashomer hatzair" was founded
- ✧1941 April - the Jews of Zemun were outlawed and submitted to forced labor
- ✧1942, July 27 - the deportation of Zemun Jews to Jasenovac, i.e. Stara Gradiska
- ✧1941-45 - 574 members of the Zemun Jewish Community were killed in the Holocaust
- ✧1944 - October, the work of the Zemun Jewish community resumed
- ✧1956.- JC Zemun's real estate nationalized
- ✧1961 - the Ashkenazi synagogue was sold
- ✧1995 – the start of the Zemun Jewish Community revitalization program
- ✧2002 - the first book published by the Zemun Jewish Community was released
- ✧2008 - Multimedia CD "Life Upon Death - Jewish Cemetery Zemun" published

Jevreji ve punih 270. godina daju značajan doprinos verskom, kulturnom i privrednom ambijentu Zemuna. U dugoj istoriji, od formiranja jevrejske opštine 1739. godine, mnogi interesantni događaji vezani za zajednicu ostali su izgubljeni u sećanju onih koji više nisu živi. Latiniska izreka zbori: verba volant, scripta manent (reči lete, zapisi ostaju) Katalog nove izložbe o aktivnostima Jevrejske opštine Zemun u periodu od 2008 do 2010. godine je pred vama u nadi da ćete svaki put kada ga pogledate osetiti pozitivnu energiju koja je zračila na našim susretima i proslavama. Otvorena vrata naše Opštine pokazuju da smo i otvorenog srca primali sve dobronamerne ljude iz Zemuna, Srbije i vascelog sveta.

Proslave praznika su uvek centralni događaji za našu zajednicu. Najlepše od svega je prisustvo velikog broja naših prijatelja iz Zemuna. Da smo dobri domaćini veći je poslovi no znano, ali smo se za protekle dve godine potrudili da budemo i dobri gosti. To su najbolje "osetili" prijatelji iz Jevrejske opštine u Subotici sa kojima smo proslavili Pesah (2009.), Roš Hašana (2009.) i dva puta Purim (2009. i 2010.).

Objavlivanjem multimedijalnog CDa "Život posle smrti", o jevrejskom groblju u Zemunu, krunisali smo dvogodišnji rad na promociji jevrejskog nasleđa u Zemunu. Manifestacija "Evropski dan jevrejske kulture" je uvek bila dobra prilika da se predstavimo Zemuncima. Posebno je lepo primljena naša promocija u pozorištu "Pinokio" 2008. godine. Da rado primamo sve kojima je umetnost na srcu, pokazuje i gostovanje pesnika Vojislava Brkovića i filmskog kritičara Nenada Đukića. Nezaboravno veče nam je priredila i Danijela Danon predavanjem "Žena u ortodoksnom judaizmu"(2009.).

Drugi regionalni susret u Hodmezevašarhelju u Mađarskoj

For more than 270 years Jews have significantly contributed to the religious, cultural and economic milieu of Zemun. In the centuries long history, from the time the Jewish Community was founded in 1739 many interesting community events have passed into oblivion together with all those that are no more. Latin phrase says: verba volant, scripta manent (words fly away, writings remain). The Catalogue of the latest exhibition on the activities of the Zemun Jewish Community between 2008 and 2010 is placed before you in the hope that each time you happen to look inside it, a spark of the positive energy that permeated our gatherings and celebrations will be rekindled. The open doors of our Community best reflect the open-hearted welcome we extend to all people of goodwill from Zemun, Serbia and the world over.

Holiday celebrations have always been pivotal events for our Community and the fact that our merriment was shared on these occasions with many friends of ours from Zemun has always given us great pleasure. That we are good hosts is common knowledge, but in the last two years we have also made an effort to be equally good guests. This was best felt by our friends from the Jewish Community in Subotica in whose company we have celebrated Pesach (2009), Rosh Hashanah (2009) and Purim twice (2009 and 2010).

The release of our multimedia CD "Life upon Death" about the Zemun Jewish Cemetery has been the crown of our two year effort in promoting the Jewish heritage of Zemun. The event of the "European Day of Jewish Culture" has repeatedly been a good opportunity to present ourselves to Zemunians. Our 2008 presentation in the "Pinokio" theatre was well received. Evidence that we have always been open to all who hold art close to heart are the evenings spent with our poet guest Vojislav Brkovic and film critic

i Sukot u Osijeku iskoristili smo da unapredimo naše veze sa Jevrejima iz susednih država. Promocijom u Jerusalimu i Aškelonu (2008.), upoznali smo članove Hitahduta (Udruženje Jevreja iz bivše Jugoslavije u Izraelu) o aktivnostima Jevrejske opštine Zemun u proteklih desetak godina. Neguju i blisku saradnju sa opštinama članicama Saveza, bili smo u poseti skoro polovini njih: "Šolet" u Novom Sadu (2009. i 2010.), Internacionalni turnir u šahu – Subotica (2009.), "Korak napred" Zrenjanin (2009.), "Hinenu" u Subotici (2009.), "EDJK" Kikinda (2009.) "Limud Kešet" u Subotici (2009.). Skup koji smo organizovali pod nazivom „Kol Zemun“ održan u junu 2009. predstavlja po etak akcije koja je imala za cilj da na jednom mestu okupi sve predstavnike jevrejske zajednice u Srbiji kako bi se zapo eo dijalog o suštinskim pitanjima vezanim za opstanak Jevreja na ovim prostorima. Skupu su prisustvovali i gosti iz susednih zemalja, što nažalost, nije bio slu aj sa predstavnicima nekih naših opština.

Po etkom 2010. godine uprili en je i prvi zvani ni susret sa novim rukovodstvom gradske opštine Zemun. Predsednik opštine Zemun g. Branislav Prostran, izrazio je spremnost da podrži rad naše zajednice.

Redovna godišnja skupština JO Zemun – izborna, održana je 1. marta 2009. U demokratskoj atmosferi izabrano je novo rukovodstvo opštine.

Svake godine obeležavamo datume koji nas podse aju na stradanje Jevreja u Drugom svetskom ratu. Ambasador Izraela u Beogradu, nj.e. Artur Kol, održao je povodom obeležavanja Dana Holokausta 2008. godine prigodan govor pred članovima jevrejske zajednice. Centralna komemorativna manifestacija povodom Me unarodnog dana se anja na žrtve Holokausta, u organizaciji Ministarstva rada i socijalne politike Republike Srbije, održana je 27. januara 2009. godine u Beogradu kraj Spomenika žrtvama genocida na Starom sajmištu. Projekcijom filma "Vrela krv", Jevrejska opština Zemun obeležila je Jom Hašoa (2009.), dan se anja na 6.000.000

Nenad Dukic. Hosting Daniela Danon and her lecture "Women in Orthodox Judaism" (2009), was also an unforgettable event.

The second regional meeting in Hódmezövásárhely in Hungary and Sukkot in Osijek were occasions to enhance our rapport with Jews from other countries. The promotions of the activity of the Zemun Jewish Community in the past ten year period held in Jerusalem and Ashkelon (2008) provided us with the opportunity to meet members of Hitahdut (Association of Jews from former Yugoslavia in Israel). In the aim to maintain close cooperation with the Federation's member Communities we paid visits to nearly half of them: "Sholet" in Novi Sad (2009 and 2010), "International Chess Tournament" – Subotica (2009), "A Step Forward" in Zrenjanin (2009), "Hinenu" in Subotica (2009), "EDJC" in Kikinda (2009) "Limud Keshet" again in Subotica (2009). The gathering organized under the name "Kol Zemun" held in June 2009 was initiated with the aim to gather representatives of all Serbian Jewish Communities in one place and commence dialog about important questions, crucial to the preservation of Jews in these parts. Guests from neighboring countries took part in the gathering; something that representatives of some of our own Communities failed to do.

The beginning of 2010 was marked by the first official meeting with the newly elected leadership of Zemun Municipality. The major of Zemun, Mr. Branislav Prostran expressed his readiness to support the work of our Community.

The Annual Meeting of the Zemun Jewish Community held on March 1, 2009 was also electoral. The new management of the Community was chosen in an atmosphere of democracy.

Each year we commemorate dates that bring to mind the persecution and annihilation of Jews in the Second World War. The Ambassador to Israel in Belgrade, HE Arthur Koll

Jevreja stradalih u Drugom svetskom ratu. U jubilarnoj 270-toj godini od osnivanja Jevrejske opštine Zemun okupili smo se na Jevrejskom groblju, ispred spomenika žrtava Holokausta da odamo poštu stradanim članovima naše zajednice tokom Drugog svetskog rata. Itaj i njihova imena, (574), evocirali smo uspomene na 27. jul 1942. godine kada su Jevreji Zemuna oterani u koncentracioni logor Jasenovac – Stara Gradiška.

Hevra Kadiša svakodnevno vodi brigu o uređenju groblja. U nekoliko navrata izvedeni su veliki radovi koji su doprineli da posetioci lakše dođu do spomenika svojih najmilijih. Uređene su nove prilazne staze i uklonjeno nekoliko suvih stabala koja su ugrožavala bezbednost posetilaca.

Sa žaljenjem konstatujemo da smo u protekle dve godine ostali bez potpredsednika JOZ Riharda Eberlea, članova Šarlote i Predraga Đerića, Vesne Rebra i Aleksandra Švicera, Zemunca iz Izraela.

Do sledećeg Kataloga o našim aktivnostima možete da se informišete na sajtu <http://joz.rs>.

Predsednik Jevrejske opštine Zemun

Nenad Fogel



made an appropriate speech on the occasion of the 2008 Day of Holocaust Remembrance before members of the Jewish Community. The central commemorating manifestation of the International Day of Remembrance of Victims of the Holocaust organized by the Ministry of Labor and Social Policy was held on January 27, 2009 in Belgrade in front of the Memorial to Victims of Genocide of the Staro Sajmište death camp. By showing the film "Hot Blood" the Zemun Jewish Community marked Yom HaShoah (2009), the Day of Remembrance of the 6.000.000 Jews killed in World War Two. In the jubilee 270th year of establishment of the Zemun Jewish Community we gathered in Zemun's Jewish Cemetery in front of the Memorial to Holocaust Victims to pay our respects to members of our community who perished in WW2. By reading out their 574 names we evoked memories of that fatal day, July 27, 1942 when Jews from Zemun were deported to the Jasenovac - Stara Gradiška concentration camps.

Each day the Hevra Kadisha cares for the condition of the cemetery. Major masonry and construction work undertaken in stages has provided cemetery visitors with easy approach to the graves of their dearly departed. New access paths have been built and desiccated trees that presented a threat to visitors have been cut down.

It is with great sadness that we state herein the loss of JCZ vice president Rihard Eberle, and members Charlotte and Predrag Đeric, Vesna Rebraca and Alexander Schwitzer, a Zemunian from Israel over the past two year period.

Until the next edition of our Catalogue on community activities you can search for information about the Zemun Jewish Community on our website <http://joz.rs>.

President of the Jewish Community in Zemun

Nenad Fogel



Obeležavanje Roš Hašane 5769 u Zemunu
Marking Rosh Hashana 5769 in Zemun
(2008)



Darivanje, Hanuka u Zemunu
Presenting Gifts, Hannukah in Zemun
(2008)



Igra za Hanuku u Pan evu
Hannukah dance in Pancevo
(2008)



Proslava Tubišvata u Zemunu
Celebration of Tubishevata in Zemun
(2009)



Srecni zajedno - Purim u Zemunu
Happy together - Purim in Zemun
(2009)



Gozba za Purim u Subotici
Purim Feast in Subotica
(2009)



Pesah - Seder vece u Subotici
Pesach - Seder Evening in Subotica
(2009)



Pesah u Zemunu
Pesach in Zemun
(2009)



Roš Hašana u Subotickoj sinagogi
Rosh Hashana in Subotica Synagogue
(2009)



Prvi put na paljenjenju svecica - Hanuka u Zemunu
Lightning Candles for the First Time -
Hannukah in Zemun
(2009)



Peti dan Hanuke ispred sinagoge u Beogradu
The 5th Day of Hannukah, Belgrade Synagogue
(2009)



Veseli Purim u Subotici
A Merry Purim in Subotica
(2010)



Promocija CD-a o Jevrejskom groblju u Zemunu
Promotion of Jewish Cemetery Zemun CD
(2008)



Multimedijalni CD o Jevrejskom groblju u Zemunu
The Jewish Cemetery Zemun multimedia CD
(2008)



Evropski dan jevrejske kulture u Zemunu
The European Day of Jewish Culture in Zemun
(2008)



Poetsko ve e sa Vojislavom Brkovi em
An Evening of Poetry with Vojislav Brkovic
(2008)



Ve e izraelskog filma u JO Zemun
Evening of Israeli film in JC Zemun
(2008)



Evropski dan jevrejske kulture u Zemunu
The European Day of Jewish Culture in Zemun
(2009)



Predavanje: Žena u ortodoksnom judaizmu - Lecture: Woman in Orthodox Judaism (2009)



Drugi regionalni susret u Hodmezevašarhelju
The 2nd Regional Meeting in Hódmez vásárhely
(2008)



Promocija JO Zemun u Jerusalimu
Promotion of the JC Zemun in Jerusalem
(2008)



Dobrodošlica za Sukot u Osijeku
The Welcoming Speech at the Sukkot Event in Osijek
(2008)



Dan Holokausta sa ambasadorom Kolom
Holocaust Day with Ambassador Koll
(2009)



Druženje za Šolet u Novom Sadu - Sholet socializing in Novi Sad (2009)



Izborna Skupština u JO Zemun
JC Zemun Annual Meeting – Voting of Leadership
(2009)



Prvi internacionalni turnir u šahu u Subotici
The First International Chess Tournament in
Subotica (2009)



Dan državnosti Izraela u Skupštini Beograda
Yom Ha'atzmaut in Belgrade City Hall
(2009)



"Korak napred" - Zrenjanin
The "Step Ahead" - Zrenjanin
(2009)



"Kol Zemun" na Dunavu - "Kol Zemun" on Danube river (2009)



Hinenu u Subotici - Hinenu in Subotica (2008)



Limud Kešet u Subotici - Limmud Keshet in Subotica (2009)



Evropski dan jevrejske kulture u Kikindi
The European Day of Jewish Culture in Kikinda
(2009)



Poseta Gradskoj opštini Zemun
Visit to the Zemun Municipality
(2010)



Zemunci na Šoletu u Novom Sadu - Zemunians on Sholet in Novi Sad (2010)



Komemoracija Zemunskim žrtvama fašizma
Commemorating Zemun's victims of Fascism
(2008)



Obnovljeno stepenište na našem groblju
Our cemetery's renovated stairs
(2008)



Akcija! Odžavanja našeg groblja
Set for Action! Tending to our cemetery
(2008)



Okupljanje za Jom HaŠoa u JO Zemun
Yom HaShoah gathering in JC Zemun
(2009)



Komemoracija stradalim Jevrejima Zemuna
Commemorating Jewish victims from Zemun
(2009)

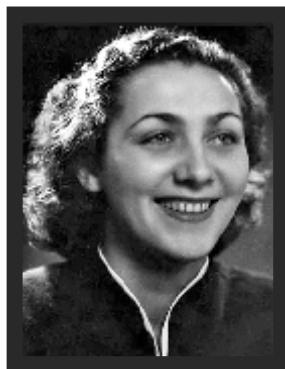


Novoizgradene staze na našem groblju
Newly built paths in our cemetery
(2009)

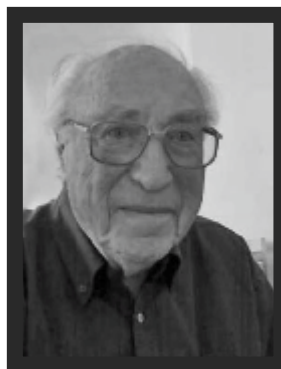
NAPUSTILI NAS U PRETHODNOM PERIODU - BEREFT OF OUR DEPARTED OVER THE PAST PERIOD



Rihard Eberle
(1940-2008)



Šarlota (Sonnenfeld) Šeric
(1926-2008)



Aleksandar Šaron-
Šani, Švicer
(1912-2009)



Vesna Rebraca
(1951-2009)

Naše novo izdanje
izlazi iz štampe u oktobru 2010:

PRAVEDNICI ME U NARODIMA - SRBIJA

Knjiga i multimedijalni CD o dobitnicima Medalje
pravednika koju dodeljuje izraelski muzej holokausta
Yad Vašem.

Svedočenja, priče, pregled istorijskih događaja,
arhiva dokumenata i fotografija...

Our new edition
available from October 2010:

RIGHTEOUS AMONG NATIONS - SERBIA

The book and multimedia CD about recipients of the
Righteous among Nations Medal awarded by
the Israeli Holocaust Museum Yad Vashem

Testimonies, stories, a review of historical events,
archived documentation and photographs ...



Jevrejska opština Zemun
קהילה היהודית זמון
Jewish Community Zemun

web: <http://joz.rs>

e-mail: jozemun@eunet.rs